



De minister van Justitie en Veiligheid

Voor deze, de Raad voor Rechtsbijstand

T.a.v. dhr. R. de Nas

Postbus 2349

5202 CH 'S-HERTOGENBOSCH

Datum: 9 mei 2022
Van: Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers
Contactpersoon: Mw. D. Kocyilmaz
Telefoonnummer: 088 787 1920
E-mail: klachtenwbvtv@rvr.org
Ons kenmerk: 03-2022
Onderwerp: advies inzake klacht jegens de heer ██████████

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen de heer ██████████ (hierna: beklaagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) onder Wbtv nummer ████████ als Vertaler Nederlands → Roemeens en Vertaler Roemeens → Nederlands.

Verloop van de procedure

Bij e-mail van 17 februari 2022 heeft mevrouw ██████████ een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklaagde.

Bij e-mail van 24 februari 2022 met bijlagen is de klacht aangevuld.

Bij brief van 7 maart 2022 is beklaagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht. Op 28 maart 2022 is er door beklaagde, middels zijn gemachtigde mr. ██████████, per e-mail een verweerschrift ingediend.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

- Het klachtformulier d.d. 17 februari 2022 van klager, met bijlagen (mailwisseling en vonnis), ingekomen per e-mail op diezelfde dag;
- Een e-mail van beklaagde, van 8 maart 2022;
- Een e-mail van beklaagde, van 16 maart 2022;
- Een e-mail van beklaagde, met bijlagen (mailwisseling) van 17 maart 2022;
- Het verweerschrift, van 28 maart 2022.

De klacht is op 11 april 2022 (digitaal) behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

- de heer mr. P.H. Louwers, voorzitter;
- de heer drs. S.J.A.M. van den Langenberg, lid;
- de heer mr. drs. E. den Boer, lid.

De commissie heeft zich doen bijstaan door mevrouw D. Kocyilmaz als secretaris.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen door klaagster en door beklaagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen. De commissie overweegt als volgt.

Klacht

De klacht richt zich op de gedragingen van beklaagde (onderlinge communicatie) alsmede op de werkwijze van beklaagde (ondermaatse kwaliteit van de vertaling).

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

- a) Beklaagde heeft - zonder eerst een aanbod te doen en de opdrachtbevestiging af te wachten - verschillende documenten vertaald van het Nederlands naar het Roemeens.
- b) Klaagster heeft aan beklaagde deze opdracht gegund ("Aan de ene kant zou ik het heel sneu voor u vinden als ik de vertaling niet zou afnemen, aan de andere kant doe ik daar een andere vertaler geen plezier mee. In dit bijzondere geval wil ik toch verder met u gaan, simpelweg omdat de vertaling al gemaakt is (...)"
- c) Omdat er van te voren geen overleg heeft plaatsgevonden tussen klaagster en beklaagde, zijn er voorafgaand aan de werkzaamheden van beklaagde ook geen concrete werkafspraken gemaakt en bevestigd;
- d) Beklaagde heeft meerdere fouten gemaakt in zijn vertalingen. Klaagster heeft ten minste een elftal fouten geconstateerd, bij (toevallige) controle van de opgemaakte vertalingen;
- e) Beklaagde heeft de eerste versie van de vertalingen, met de fouten, naar de klant verzonden;
- f) Beklaagde heeft een foutieve, doch later gecorrigeerde factuur opgemaakt en deze ook rechtstreeks naar de klant verzonden, terwijl klaagster beklaagde expliciet had verzocht om de factuur naar haar te sturen;
- g) Beklaagde heeft vervolgens, na de door hem aangebrachte verbeteringen in de vertalingen, de stukken wederom direct naar de klant verzonden, zonder eerst de bevestiging van klaagster af te wachten. Hierna ontdekte klaagster nogmaals twee fouten in de vertalingen;
- h) Beklaagde heeft de vertalingen opgeleverd in 'losse vellen';
- i) Beklaagde heeft onprofessioneel en zelfs beledigend gecommuniceerd richting klaagster, toen hij werd aangesproken over de gang van zaken.

Klaagster is werkzaam bij [REDACTED] een vertaal- en tekstbureau, en fungeert als een bemiddelaar tussen klanten en vertalers. Van een van haar klanten ontving zij het verzoek om een vonnis met begeleidende brief en een dagvaarding te (laten) vertalen van het Nederlands naar het Roemeens. De stukken waren bestemd voor betekening en executie in Roemenië.

Klaagster had meerdere vertalers, onder wie beklaagde, aangeschreven voor deze vertaalwerkzaamheden, met het verzoek:

"Graag zou ik een aanbieding ontvangen voor de beëdigde vertaling van bijgaand vonnis en dagvaarding (één gezamenlijk document) naar het Roemeens ten behoeve van een Roemeense deurwaarder. Het zou prettig zijn ook een indicatie te krijgen van de levertijd. Graag hoor ik!"

De van een van de vertalers ontvangen aanbieding had klaagster voorgelegd bij haar klant, toen zij geheel onverwachts de reeds vertaalde documenten ontving van beklaagde.

Omdat klaagster hiertoe geen opdracht had gegeven was zij verbaasd. Echter, zo geeft zij aan, voelde zij zich verplicht om te vertaling af te nemen, aangezien beklagde zijn tijd erin had gestoken.

Klaagster vernam van haar klant dat de klant zowel de vertalingen als de factuur had ontvangen, rechtstreeks van beklagde. De klant was geschrokken door de factuur. Op de factuur stond een bedrag van € 364,00 vermeld, dat evident niet klopte. Bovendien was het niet de bedoeling dat haar klant de factuur zou ontvangen. Klaagster was de opdrachtgeefster.

Klaagster voert verder aan dat zij beklagde confronteerde met de foute factuur, en dat zij tevens naar een digitaal afschrift vroeg van de vertalingen. Toen zij de vertalingen onder ogen kreeg, constateerde zij minimaal een elftal fouten.

Klaagster constateerde de volgende fouten in de vertalingen van beklagde:

(...)

Pagina 1:

Data 13 octombrie 2021: jaartal 2021 vergeten

Daaronder staat nog een tweetal regels met dossiernummers e.d. die niet verklaarbaar zijn. Komen zo niet in de brontekst voor (*pdf: Vonnis en dagvaarding <namen>*).

Weer daaronder een datum die daar niet hoort te staan

Daaronder een referentie, waarvan het nummer niet klopt

Rechts onderin vergeten: ALG9

Pagina 2:

Vergeten tussen eiser en gedaagde te vertalen: het woordje 'tegen'

Pagina 3:

Na de financiële opsomming vergeten: 'Dit vonnis wordt uitvoerbaar verklaard bij voorraad'

Pagina 4:

Achter de datum onder 'CITATIE' vergeten het in letters geschreven jaartal te zetten: tweeduizendeenentwintig

In de alinea onder 'LA CEREREA': achter het adres in Apeldoorn afsluithaakje vergeten

In het inspringende gedeelte daaronder een fout in de naam. <naam> m/z <naam>

Pagina 5:

Onder: ORI SA SE PREZINTE staat de straatnaam verkeerd geschreven: Stationstraat m/z Stationsstraat

(...)

Direct na het constateren van de fouten in de vertaling, heeft klaagster contact opgenomen met haar klant en aangegeven dat de vertaling nog niet gebruikt kon worden.

Op verzoek van klaagster heeft beklagde de vertalingen aangepast. Beklaagde heeft vervolgens de vertalingen wederom direct naar de klant verzonden, zonder eerst de bevestiging van klaagster af te wachten. Hierna ontdekte klaagster nogmaals twee fouten in de vertalingen, namelijk een toevoeging op de eerste pagina en een naamfout op de vierde pagina. Wederom heeft zij contact opgenomen met beklagde en verzocht de nieuwe geconstateerde fouten te verbeteren, diezelfde dag nog en door te sturen naar de klant van klaagster.

Op dat moment reageerde beklagde beledigend en heeft hij de volgende dag de vertalingen naar de klant gestuurd, die de vertaling op losse vellen ontving.

Klaagster vindt het buitengewoon vervelend dat beklaagde een slordige en foute vertaling tweemaal direct naar de klant van klaagster heeft verzonden. Klaagster voert verder nog aan dat zij niet alles kan controleren en dat zij geen tekstmatige controle kan doen. Verder geeft zij aan dat de uitlijning zeer slordig is en niet op de brontekst lijkt. Klaagster voelt zich beledigd door de wijze waarop zij is behandeld door beklaagde en vindt de communicatie ondermaats.

Verweer

Beklaagde heeft een verweerschrift ingediend, welk verweerschrift - mede bij monde van zijn raadvrouw - ter zitting is toegelicht.

Beklaagde verzoekt primair de klacht niet-ontvankelijk te verklaren. Subsidiair verzoekt hij klacht ongegrond te verklaren, rekening houdend met het volgende.

- Uit de reactie van klaagster, d.d. 24 februari 2022, blijkt dat klaagster nog steeds uitsluitend conclusies trekt zonder de feitelijke gedraging te kunnen omschrijven die cliënt wordt verweten;
- De klacht is niet-ontvankelijk omdat de fouten schoonheidsfouten zijn en geen vertaalfouten;
- De klacht kent geen substantie nu beklaagde reeds tegemoet is gekomen aan de wensen van klaagster. In zoverre voldoet de klacht evenmin aan het vereiste zoals genoemd in artikel 19 lid 2 Wbtv. Dat de relatie met de opdrachtgever van klaagster een deuk heeft opgelopen is wellicht eerder gelegen in de hoge verwachtingen die klaagster, zonder feitelijke basis en zonder toedoen van cliënt, wekt;
- Beklaagde is in 1978 beëdigd als vertaler en heeft de afgelopen 42 jaar honderden dagvaardingen vertaald vanuit het Roemeens naar het Nederlands en vice versa zonder eerder een klacht te hebben ontvangen;
- Volgens beklaagde is deze klachtenprocedure eerder het gevolg van twee botsende persoonlijkheden en is deze klacht een natrap. Klaagster heeft de klacht vermoedelijk uit emotie ingediend.

Verder heeft beklaagde in zijn e-mails nog aangegeven dat hij zich niet wenst te verlagen tot het niveau van klaagster en vindt hij de klachten vanaf het begin af aan vooringenomen, beledigend en niet objectief. Ook heeft klaagster de factuur gewijzigd door € 160,00 minder te betalen. Volgens beklaagde is klaagster diegene die aangeklaagd dient te worden. Verder voert beklaagde aan dat iedereen fouten kan maken in haast en dat hij alle fouten terstond gecorrigeerd en/of verbeterd heeft. Ook is hij niet door klaagster ingelicht over de wens om eerst de digitale versie van de vertaling te sturen, waardoor deze onnauwkeurigheden wellicht konden worden ontdekt.

Ter zitting heeft beklaagde aangegeven dat klaagster geen bedrag in mindering heeft gebracht op de factuur, maar dat er iets mis was met het sjabloon van zijn factuur. Dit punt behoeft dan ook geen verdere bespreking.

Feiten

Uit de stukken en het verhandelde ter zitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie onder meer het volgende komen vast te staan:

- a) Beklaagde heeft - zonder eerst een aanbod te doen en de opdracht af te wachten - verschillende documenten (vonnis, begeleidende brief, dagvaarding) vertaald van het Nederlands naar het Roemeens. Klaagster heeft deze opdracht aan beklaagde gegund omdat hij het werk al had gedaan (*"Aan de ene kant zou ik het heel sneu voor u vinden als ik de vertaling niet zou afnemen, aan de andere kant doe ik daar een andere vertaler geen plezier mee. In dit bijzondere*

geval wil ik toch verder met u gaan, simpelweg omdat de vertaling al gemaakt is (...)")

- b) Doordat er van te voren geen overleg heeft plaatsgevonden tussen klaagster en beklaagde, zijn er voorafgaand aan de werkzaamheden van beklaagde ook geen concrete werkafspraken gemaakt, laat staan bevestigd;
- c) Beklaagde heeft meerdere fouten gemaakt in zijn vertalingen, zie de opsomming onder de beschrijving van de klacht;
- d) Beklaagde heeft de eerste versie van de vertalingen, met alle fouten, naar de klant verzonden, met een apostille, verkregen op die (foutieve) vertaling; nadat klaagster daarom had gevraagd, heeft beklaagde de vertalingen ook aan klaagster toegezonden. Hoewel zij de Roemeense taal niet machtig is, constateerde zij in de door beklaagde als definitief aan de cliënt toegezonden vertalingen de reeds genoemde fouten; zij heeft beklaagde daarop gewezen;
- e) Beklaagde heeft een foutieve, doch later gecorrigeerde factuur opgemaakt en deze ook rechtstreeks naar de klant verzonden, terwijl klaagster beklaagde uitdrukkelijk had verzocht om de factuur aan haar te sturen;
- f) Beklaagde heeft, na de door hem aangebrachte verbeteringen in de vertalingen, de stukken wederom direct naar de klant verzonden, zonder eerst de bevestiging van klaagster af te wachten. Hierna ontdekte klaagster nogmaals twee fouten in de vertalingen;
- g) Beklaagde heeft de vertalingen opgeleverd op 'losse vellen'; de commissie heeft niet kunnen vaststellen of beklaagde de uiteindelijke stukken, na de correcties, heeft laten voorzien van een nieuwe apostille;
- h) Beklaagde heeft gereageerd toen klaagster hem aansprak over de gang van zaken, hij richtte verwijten aan klaagster ("*... ik hoop nooit iets met uw bedrijf te maken. U was van meet af aan lastig en irritant, verzot op beledigingen, verre van een aangename collega. Leert u a.u.b. zich aan het woord te houden (u had beloofd mijn nota, apostille en reiskosten over te maken). U komt vreselijk onbetrouwbaar over, iemand met wie nooit in zee te gaan. Jammer! P.S. U hoeft niet meer te reageren. Ik overweeg een incassobureau in te schakelen. Ik ben een dergelijk sujet liever kwijt dan rijk.*")

Ontvankelijkheid

De commissie heeft het ontvankelijkheidsverweer bij aanvang van de hoorzitting verworpen. Naar het oordeel van de commissie is de klacht voldoende concreet. Voor zover dat met het klachtenformulier van 17 februari nog niet het geval mocht zijn geweest, is dat gebrek in elk geval geheeld met de daarop gevolgde toelichting per mail van 24 februari 2022 met bijlagen. De klacht heeft betrekking op gedragingen van beklaagde in zijn hoedanigheid van beëdigd vertaler.

Beoordeling

De commissie acht alle klachtonderdelen **gegrond** en overweegt daartoe het volgende.

Klachtonderdelen a, b en e

Een opdrachtgever, in welke hoedanigheid dan ook en ongeacht de expertise die de opdrachtgever wel of niet heeft, mag van een beëdigd vertaler verwachten dat hij zoveel mogelijk een verleende opdracht vastlegt en dat hij een goede gang van zaken binnen het proces coördineert, onder andere met een vastgelegde opdracht en een correct verzonden factuur. Zie artikel 4.2 van de Gedragscode Wbtv: *Tolken en vertalers leggen overeenkomsten met hun opdrachtgevers zoveel mogelijk schriftelijk vast teneinde misverstanden over de inhoud van de afspraken te voorkomen. Tolken en vertalers stellen, zodra blijkt dat ze een verplichting uit de overeenkomst niet tijdig of in het geheel niet zullen kunnen*

nakomen, de opdrachtgever onverwijld daarvan in kennis en treden met hem in overleg over het vervolg of het beëindigen van de opdracht.¹

De commissie overweegt dat beklagde op deze punten nalatig heeft gehandeld door de vertalingen op te maken zonder voorafgaande opdracht en zonder vooraf duidelijke afspraken te maken en te bevestigen, onder meer over de verzending van de vertalingen en de factuur.

Door – zonder noodzaak – af te wijken van de werkwijze die de Gedragscode voorschrijft, riskeert beklagde niet alleen het ontstaan van onduidelijkheden (zoals hier bijvoorbeeld over toezending van de factuur), maar ook dat hij, al dan niet opzettelijk, collega's die zich wél daaraan houden, de pas afsnijdt (zoals hier ook is gebeurd). En dat is dan weer in strijd met artikel 3.1 van de Gedragscode. Deze bepaling verbiedt immers onder meer *"feitelijke gedragingen die ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt dan wel vervalst."*

Toezending van de factuur rechtstreeks aan de cliënt van klaagster is niet alleen in strijd met klaagster's uitdrukkelijke instructie, maar ook met hetgeen logisch en gebruikelijk is. Beklaagde heeft als vertaler immers uitsluitend een contractuele relatie met klaagster, en niet met haar cliënt, wie de factuur niet aangaat.

Klachtonderdelen c, d en f

De door beklagde gemaakte fouten zijn niet betwist en op verzoek ook steeds gecorrigeerd.

Echter:

De vertalingen, die door beklagde als de definitieve vertalingen compleet met apostille aan de cliënt van klaagster waren toegezonden ter betekening door een deurwaarder in Roemenië, kenden ten minste 11 fouten en foutjes die zelfs door iemand die de Roemeense taal niet machtig is, waren te constateren.

De commissie volgt beklagde bepaald niet in zijn stelling dat het enkel 'schoonheidsfouten' betreft.

Naast een vergeten haakje en de ontbrekende vertaling van het woord "tegen" (was het daarbij gebleven dan had wellicht gesproken kunnen worden van schoonheidsfoutjes) waren er lay-out fouten, ontbreken er jaartallen, komen er data, referenties en dossiernummers voor die niets met de brondocumenten te maken hebben, zijn er spelfouten in een persoonsnaam en in een straatnaam, en last but not least ontbreekt de uitvoerbaarverklaring bij voorraad van het vonnis in de vertaling.

De commissie beschouwt dit als ernstige fouten. Een opdrachtgever moet blind kunnen varen op de juistheid en volledigheid van de vertaling. In veel gevallen zal dat ook niet anders kunnen, bij gebrek aan kennis van de doeltaal. De vertaler is dan ook volledig aanspreekbaar op de kwaliteit van zijn werk (artikel 1.2 Gedragscode Wbtv).

Het is daarom ten overvloede dat de commissie wijst op de vele complicaties die uit deze fouten hadden kunnen voortvloeien bij de betekening en executie van de vertaalde stukken.

Voorts: ook zogenaamde 'schoonheidsfoutjes' kunnen afbreuk doen aan het vertrouwen dat men te maken heeft met een overigens correcte vertaling.

¹ Artikel 4.2. van het Besluit gedragscode Wbtv

Bovendien is de commissie van oordeel dat het op de weg van beklaagde had gelegen om na de kritische eerste reactie van klagster de vertaling opnieuw zorgvuldig te bekijken, om de tweede keer nog een correctie op twee punten te voorkomen.

Beklaagde heeft ten verweer nog aangevoerd dat hij de fouten verbeterd heeft en dat daarmee de zaak verder zonder substantie was. Beklaagde geeft er daarmee blijk van geen inzicht te hebben in (de ernst van) zijn fouten. Als gezegd zal als regel een opdrachtgever blind moeten kunnen varen op de correctheid van de vertaling. Beklaagde had de vertalingen zelfs al aan de cliënt van klagster gestuurd, ter verzending aan de deurwaarder in Roemenië. Als klagster de vertalingen niet had opgevraagd bij beklaagde en deze niet had gecontroleerd, dan waren ze met fouten en al verzonden.

Klachtenonderdeel g

Klagster heeft zich tevens beklagd over het feit dat haar klant de beëdigde vertaling op losse vellen kreeg aangeleverd.

Beklaagde heeft bij monde van zijn advocaat ter zitting verklaard dat dit gebruiksvriendelijk is, in verband met de nodige scan- en mailhandelingen van de ontvanger.

De commissie overweegt als volgt.

In artikel 1.2 van de Gedragscode voor tolken en vertalers is over het onderwerp 'kwaliteit' het volgende bepaald:

Tolken en vertalers streven ernaar, in het besef van hun verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van hun werk, steeds naar vermogen de beste kwaliteit en een optimale dienstverlening te leveren. (...) Zij zijn volledig aanspreekbaar op de kwaliteit van hun werk. (...)

De verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van het werk betreft niet alleen de inhoud van de vertaling, maar tevens de werkwijze die bij de totstandkoming van het eindproduct past, waaronder de wijze waarop een gewaarmerkte vertaling wordt gehecht aan het brondocument. Immers, de gebruiker van de vertaling (dat kan de opdrachtgever zijn, maar ook een deurwaarder, rechtbank of andere derde) vertrouwt erop dat hetgeen hij in handen krijgt, daadwerkelijk de gewaarmerkte vertaling van het brondocument is. De vertaler moet zijn verantwoordelijkheid kunnen waarmaken en zo goed mogelijk borgen. Het is daarom staande praktijk dat het brondocument (vaak in kopie) en de vertaling door de vertaler onlosmakelijk fysiek aan elkaar gehecht worden, voorzien van zijn stempel, handtekening, de apostille en zijn vertalersverklaring. Zo staat de vertaler ervoor in dat de geleverde vertaling een getrouwe weergave is van de aangehechte brontekst en wordt misbruik tegengegaan.

De oplevering van een gewaarmerkte vertaling in losse vellen is, gelet op hetgeen hierboven is overwogen, niet verenigbaar met de verantwoordelijkheid die rust op beklaagde als beëdigd vertaler. De praktische bezwaren die de raadvrouw van beklaagde opwerpt doen hieraan niet af, en worden in de praktijk vaak ondervangen door ook een digitale versie van de vertaling te sturen (die dan niet voorzien is van stempels en handtekeningen).

De commissie beschouwt klachtenonderdeel g als gegrond.

Klachtenonderdeel h

De commissie overweegt dat beëdigd tolken en vertalers zich moeten inspannen om geschillen zoveel mogelijk bij minnelijke schikking te beslechten (artikel 5 van de

Gedragscode Wbtv). Beklaagde heeft het tegenovergestelde gedaan. Geconfronteerd met terechte klachten over zijn werk heeft hij zich tegen klaagster gekeerd op de wijze zoals hiervoor aangehaald. Dat is contraproductief en bovendien in strijd met de professionaliteit die van een beëdigd vertaler mag worden verwacht. Dit straalt ook af op de beroepsgroep als geheel. Naar het oordeel van de commissie heeft beklagde hiermee gehandeld in strijd met artikel 1.1 van de Gedragscode.

Algemeen

De geconstateerde tekortkomingen komen erop neer dat beklagde in zijn werkzaamheden als vertaler tekortgeschoten is, zowel in de wijze waarop hij zijn dienstverlening heeft ingericht en uitgevoerd als in de vertaalwerkzaamheden zelf, waardoor hij een vertaling vol met fouten heeft opgeleverd. Dat valt beklagde ernstig aan te rekenen.

De omstandigheid dat beklagde in 1978 is beëdigd als vertaler en de afgelopen 42 jaren klachtvrij heeft gefunctioneerd doet naar het oordeel van de commissie in generlei opzicht af aan het verwijt dat beklagde treft.

Advies

Naar het oordeel van de commissie heeft beklagde zich in meerdere opzichten niet gedragen zoals van een beëdigd vertaler mag worden verwacht. Hij heeft met zijn gedragingen het vertrouwen geschaad dat anderen in hem en in de beroepsgroep van vertalers in zijn algemeenheid mogen stellen. Beklaagde heeft er bovendien geen blijk van gegeven zich te realiseren dat de kwaliteit van zijn dienstverlening zowel inhoudelijk als wat het proces betreft beneden de maat was, in tegendeel betoonde hij zich beledigd toen hij door klaagster werd aangesproken op zijn fouten, die hij tot op de hoorzitting bagatelliseerde.

De commissie verwacht dat beklagde zich naar aanleiding van dit advies en het hierop te baseren standpunt van de Minister alsnog rekenschap zal geven van zijn tekortschieten en dat hij in het vervolg wél met de vereiste zorgvuldigheid te werk zal gaan.

Rekening houdend met het beperkte sanctiearsenaal dat de commissie ter beschikking staat adviseert de commissie aan beklagde een ernstige waarschuwing te geven.

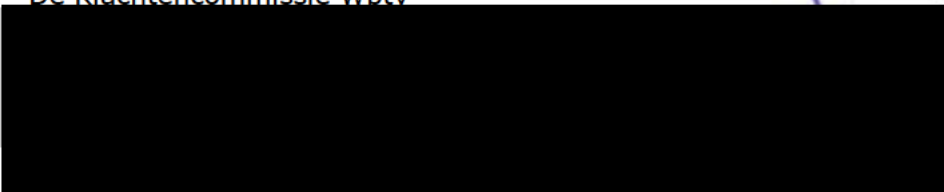
Tot slot

Klaagster en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
De Klachtencommissie Wbtv



Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 03-2022)

Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)

1.1. Algemeen

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

1.2. Kwaliteit

Tolken en vertalers streven ernaar, in het besef van hun verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van hun werk, steeds naar vermogen de beste kwaliteit en een optimale dienstverlening te leveren. Zij verrichten nimmer opzettelijk een onjuiste vertolking of vertaling.

Zij zijn volledig aanspreekbaar op de kwaliteit van hun werk. Eventuele beperkingen van hun aansprakelijkheid jegens opdrachtgevers voor de gevolgen van geleverde prestaties worden uitsluitend schriftelijk vastgelegd.

3.4. Overname van opdrachten

Tolken en vertalers nemen uitsluitend een opdracht van een collega over indien met de opdrachtgever expliciet overeenstemming is bereikt over de overname en de voorwaarden waaronder de opdracht zal worden uitgevoerd.

4.2. Overeenkomsten

Tolken en vertalers leggen overeenkomsten met hun opdrachtgevers zoveel mogelijk schriftelijk vast teneinde misverstanden over de inhoud van de afspraken te voorkomen. Tolken en vertalers stellen, zodra blijkt dat ze een verplichting uit de overeenkomst niet tijdig of in het geheel niet zullen kunnen nakomen, de opdrachtgever onverwijld daarvan in kennis en treden met hem in overleg over het vervolg of het beëindigen van de opdracht.

4.3.1. Vertalen

Vertalers streven er steeds naar aan de hoogste kwaliteitsnormen te voldoen, met name wat betreft de inhoudelijke getrouwheid aan de brontekst en het gebruik van het juiste taalregister, behalve bij uitdrukkelijk verzoek van de opdrachtgever om daarvan af te wijken.

Vertalers overleggen met de opdrachtgever over de te volgen procedure bij ernstige fouten en/of dubbelzinnigheden in de brontekst voor zover zij dit noodzakelijk achten voor het op verantwoorde wijze uitoefenen van hun beroep.

Indien de opdrachtgever als tussenpersoon optreedt, treedt de vertaler niet in contact met de cliënt van de opdrachtgever dan met diens toestemming.

Vertalers onthouden zich van iedere vorm van plagiaat.

5. Geschillen

Geschillen worden bij voorkeur beslecht bij minnelijke schikking. Tolken en vertalers spannen